

Asiatische Studien
Études Asiatiques
LXV · 1 · 2011

Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft
Revue de la Société Suisse – Asie



Peter Lang
Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

INHALTSVERZEICHNIS – TABLE DES MATIÈRES CONTENTS

Nachruf – Nécrologie – Obituary

| | |
|------------------------------|---|
| ULRICH RUDOLPH | 9 |
| Benedikt Reinert (1930–2010) | |

| | |
|---------------------------------------------|----|
| JOHANNES THOMANN..... | 13 |
| Benedikt Reinert: Verzeichnis der Schriften | |

Aufsätze – Articles – Articles

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| NATALIE BÖHLER* | 17 |
| Thainess, filmischer Nationalismus und die Theoriebildung zum thailändischen Kino der Gegenwart | |

| | |
|---------------------------|----|
| JOHANNES BRONKHORST | 35 |
| The Invisible Interpreter | |

| | |
|-------------------------------------------------------------|----|
| PHYLLIS GRANOFF | 45 |
| The Stench of Sin: Reflections from Jain and Buddhist Texts | |

| | |
|----------------------|----|
| THOMAS HERZOG* | 65 |
| Figuren der Bettler | |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| JUSTYNA JAGUSCIK* | 93 |
| Zhai Yongmings lyrische Topographien: <i>Frauen</i> , “Kaffeehauslieder” und “New York 2006” | |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| NADEJDA LEBEDEVA* | 113 |
| Rezeptionswege der arabischen Musik in der ersten Hälfte des 19. Jh. und R. G. Kiesewetters <i>Die Musik der Araber</i> | |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| TOBIAS NÜNLIST* | 145 |
| Von Berittenen und Gerittenen: Aspekte des Dämonenglaubens im Bereich des Islams | |
| WOLFGANG-E. SCHARLIPP | 173 |
| Gibt es ein “Genre” <i>noir</i> in der türkischen Literatur? Bemerkungen zu einem weiteren Problem der Genre-Bestimmung | |
| GREGOR SCHOELER | 193 |
| Grundsätzliches zu Tilman Nagels Monographie <i>Mohammed. Leben und Legende</i> | |
| TAKANORI SUZUKI | 211 |
| On the Historical Development of the Concept of Inferential Upādhi | |
| PHUNG TRAN* | 227 |
| L’écriture de la nature chez l’écrivain Mo Yan ou le regard d’un paysan à travers la littérature: <i>Le radis de cristal</i> comme symbole d’une utopie | |
| SARAH VANDENREYDT* | 241 |
| “Bouddhisme” entre “philosophie” et “religion”. Discours savants et dynamiques sociales en Angleterre (1875–1900) | |
| VICTOR VUILLEUMIER* | 265 |
| Discours de l’esprit, corps et culture dans la Chine moderne | |
| * Beiträge der 6. Nachwuchstagung der Schweizerischen Asienwissenschaften 2010, Monte Verità / Contributions à la 6èmes Journées de la relève en études asiatiques, 2010, Monte Verità / Papers delivered on the occasion of the 6th Conference of the Swiss Asia Society for Junior Scientists, 2010, Monte Verità | |
| <i>Replik – Rèponse – Reply</i> | |
| JAKOB STUHLIK | 287 |
| Replik auf Walter Slajes Rezension meines Buches <i>Der arische Ansatz. Erich Frauwallner und der Nationalsozialismus</i> | |

Rezensionen – Comptes rendus – Reviews

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| GREG BAILEY | 309 |
| <i>Gaṇeśapurāṇa : Part II : Kṛīḍakhaṇḍa</i> . Translation, Notes and Index by Greg Bailey. (Peter Schreiner) | |
| ELI FRANCO | 314 |
| <i>Yogic Perception, Meditation and Altered States of Consciousness</i> , ed. by Eli Franco, in collaboration with Dagmar Eigner. (Peter Schreiner) | |
| LISETTE GEBHARDT | 318 |
| <i>“Nach Einbruch der Dunkelheit”. Zeitgenössische japanische Literatur im Zeichen des Prekären</i> . (Daniela Tan) | |
| DONALD W. KATZNER, | 320 |
| <i>Culture and Economic Explanation: Economics in the US and Japan</i> . (Georg D. Blind) | |
| Autoren – Auteurs – Authors | 329 |

ON THE HISTORICAL DEVELOPMENT OF THE CONCEPT OF INFERENTIAL UPĀDHI

Takanori Suzuki, Nagoya University

Abstract

It does seem certain, as prior research has suggested, that *upādhi* was given the role of “undercutter” in the Navya-nyāya theory of inference, and that the word “additional/associate condition,” which may lead us to misunderstanding, should be avoided in translations of the word, at least in the reading of Navya-nyāya texts. However, this is not the case for its early concept. In Vācaspati’s *Tāparyāṭīkā*, we can find this early concept of *upādhi*, which was developed through discussions between Naiyāyikas and Buddhist logicians on the ascertainment of causal relationship. At this historical stage, *upādhi* had a meaning of an “associate factor necessary for the occurrence of *x*’s existence from *y*” rather than an “undercutting condition for the occurrence of inferential knowledge of *x* from *y*.” Only in later texts, such as Udayana’s *Parīśuddhi* and Gaṅgeśa’s *Tattvacintāmaṇi*, do we find indications that the word went through a historical process to eventually abandon this former aspect.

The Nyāya school, which mainly concerned itself with epistemology and logic, is generally considered to have established its theory of inference through a particular usage of the word “*upādhi*”. While the importance of understanding its concept has long been recognized among scholars who aim to investigate the Nyāya theory of inference, there has often been the misunderstanding that *upādhi* has the function of making an unsound inference sound by its addition to, or by its association with, a pseudo inferential mark. However, prior research has pointed out that the word itself does not actually have any sense of the factors “associate” or “additional” in the context of inference. Phillips, in his recent research on *upādhiprakaraṇa* in the *TC* (PHILLIPS 2002), evaluated “zusätzliche Bestimmung” or “additional condition” (FRAUWALLNER 1970 and VATTANKY 1984) and “associate condition” (MATILAL 1998) as “non-sensitive” translations by arguing that *upādhi* should be understood as something which blocks the occurrence of inferential cognition, or as a device to find a pseudo inferential mark. He eventually suggests an “undercutting condition” for the English translation, which seems to be widely accepted. Kitagawa (1965, 1966), Gango-

padhyāy (1971) and Chakraborty (1978a, 1978b) dealt with this issue earlier than Phillips, although this translation had not yet been suggested by them. Recently, Sjödin (2006) dealt with the concept of the term in her investigation of the *NL* and its surrounding texts, against which Oetke (2009) critically re-examined the specific key passages of the same text with more elaboration.

On the basis of the above prior achievement, this paper aims to clarify the historical change in the concept of *upādhi*. While investigation has so far mainly been based on Navya-nyāya texts, such as the *TC*, this paper introduces texts of earlier Naiyāyikas, such as Vācaspati and Udayana, to make clear the early concept of this word in the context of inference and examine inclusively how it has historically changed, making use of works dealing with the notion of natural relationship (*svābhāvikasambandha*)¹, which have a close link with the present issue and are indispensable for its investigation.

1. Prior Achievement and Points of Issue

Prior achievement and points of issue regarding the historical development of *upādhi* might be summarized as follows:

Etymologically, the word is analyzed into the particle ‘*upa*’ (signifying ‘proximity’, *samīpa*) and ‘*ādhi*’ (signifying ‘to put’, from √*dhā* plus prefix ‘*ā*’), and meaning “to put near” or “that which is put near” as a whole. In the context of philosophy, however, this term is used in the sense of “imposing its property by being put near, or something which has its function” by derived meaning.² According to the analogy of the crystal and the hibiscus, which has often been used among Indian thinkers, just as a hibiscus reflects its red color on a crystal when the former is put near the latter, *upādhi* imposes its property on another thing by being placed nearby.³ However, in the context of Nyāya theory of inference, especially that of the later Nyāya, the word hardly reflects its

1 As examples, OBERHAMMER (1964), LASIC (2000) and FRANCO (2002) etc. can be listed.

2 *TCD*, p. 738, 11: “*upa samīpavartini ādadhāti svīyaṃ dharmam ity upādhiḥ.*” etc.

3 *TC*, p. 266, 1–2: “*atha upādhiḥ sa ucyate yaddharmo ’nyatra pratibimbate, yathā japākusumam sphaṭikalauhītye upādhiḥ.*” Udayana connects this analogy with the argument of inferential *upādhi* in his *NKus*. *NKus*, p. 245, 24–26: “*tatra upādhiḥ tu sādhanāvīyāpakatve satī sādhyavyāpakah. tat dharmabhūto hi vyāptiḥ javākusumaraktatā iva sphaṭike, sādhanābhimate cakāstīti upādhiḥ [...].*” In this description, *upādhi* seems to be understood not as what is put near but as the function that it has. Etymological explanation of *upādhi* is mentioned in GANGOPADHYAY (1971: 147), CHAKRABORTY (1978a: 295), PHILLIPS (2002: 24–27).

etymological meaning. It should be understood as “a symptom through which we can know the unsoundness of the argument” (KITAGAWA, 1965), “an undercutter which interrupts the occurrence of inferential cognition,” or “a defeater to point out pseudo inference mark” (PHILLIPS, 2002), not as “a thing to be added to” or “associated with” a pseudo inferential mark to convert it into a sound one.⁴ *Upādhi* in this sense is typically defined as “*sādhānāvvyāpakatve sati sādhyavyāpakam*” by some Indian thinkers.⁵

At least two questions can arise regarding the above:

1. There seems to be a considerable difference between the etymological meaning of the word and its later technical usage as an “undercutting condition.” Most researchers broadly explain the earlier and more fundamental meaning of this term used in the context of inference, introducing the well-known example of a pseudo inference of “smoke from fire”. However, they do not seem to precisely investigate its earlier usage or seek the trace of its historical change in specific passages of texts. Thus, the historical background, in which the conversion from its original meaning to that of an *undercutting condition* occurred, has not been made clear.
2. Although “*sādhānāvvyāpakatve sati sādhyavyāpakatvam*” is the most popular definition in later Nyāya tradition, there were several others, one of which is “*sādhyasamavyāpakatve sati sādhanāvvyāpakatvam*”⁶. They are largely different in the sense that an *upādhi* defined in the latter manner constitutes a possible sound *hetu* with respect to the *sādhyā*, whereas *upādhi* that complies with the former definition does not possess this property. That is to say, an *upādhi* which satisfies the former definition only

4 KITAGAWA, 1965: 22; GANGOPADHYAY, 1971: 149; CHAKRABORTY, 1978a: 297; PHILLIPS, 2002: 27.

5 *ATV*, p. 863, 12, *NKus*, p. 245, 24, *TR*, p. 44, 2 etc. The definition “*sādhyavyāpakatve sati sādhanāvvyāpakatve*”, which is considered to have the same content, appears in *TBh*, p. 45, 5–6 and *TS*, p. 46, 20, etc. The *TR*’s description is obviously a quotation from the *ATV* as its commentary points out (*TR*, p. 44, 1–2: “*anyatrāpy uktam – kaḥ punar upādhiḥ? sādhyapravajakam [...]. kim asya lakṣaṇam? sādhanāvvyāpakatve sati sādhyavyāpakatvam.*”) It should be noted that Varadarāja presents, as his own opinion, another type of definition, i.e. “*sādhanāvvyāpakatve sādhyasamavyāptā upādhyāḥ*” before this quotation.

6 *TR*, p. 42, 3. The *NL* gives a different type of definition which seems to be practically the same with this. *NL*, p. 502, 1: “*kim punar upādhitvam. sādhyakṛtsnasahacāriṇaḥ sādhanāikadeśa- vṛttitvam.*” It may be noteworthy that, in the *MNU*, a text of Bhāṭṭa Mīmāṃsakas, the same type of definition is presented as their authoritative view. *MNU*, p. 28, 9: “*sādhyavyāpakatve sati sādhyasamavyāpta upādhi iti tasya lakṣaṇam.*”

precludes the soundness of some other *hetu*, but is not necessarily itself a sound reason with respect to *sādhyā* and would not necessarily produce a sound reason by addition to an unsound *hetu*⁷. There has not been sufficient work considering this contradiction.

These two points will now be considered below.

2. *Upādhi* in the *NVTṬ*: Argument with Buddhist Logicians on the Determination of *Kāryakāraṇabhāva*

As is well-known, the word “*upādhi*” used in the context of inference first appears in a small fragment of Trilocana’s work⁸ and later in the *NVTṬ* of Vācaspati⁹. Here, let us take an argument in the *NVTṬ*, through which we will be able to investigate the early concept of *upādhi* in more detail.

The term used in the context of inference appears within a discussion with Buddhist logicians regarding the determination of causal relationship (*kāryakāraṇabhāva*). For Buddhist logicians, who held causal relationship and identity (*tādātmya*) as the two grounds for inference, it became indispensable to make clear how these relationships are determined by the agent of inference. In the discussion regarding the former relationship, they argued that it is determined by special perception and non-perception¹⁰, and its knowledge can be described as “*tadanantaram eva bhavati*”. According to them, for example, the relationship between fire and smoke is determined as causal because smoke is seen only after fire.

To prove the above theory, Buddhist logicians took two steps of argument against Vācaspati. First, they denied the possibility that a visible factor such as a donkey, which may sometimes associate with fire, would be the cause of smoke on the basis that smoke can be seen not only after a donkey’s existence, but in its

7 See Section 3 of this paper.

8 The fragment is found in the *VC* and *VN*. (*VC*, p. 161, 17–26; *VN*, p. 106, 16–26).

9 *NVTṬ*, p. 129, 2– p. 136, 17.

10 *HB*, p. 11, 5–7: “*yathedam asyopalambhe upalabdihlakṣaṇaprāptaṃ prāg anupalabdham upalabhyate, satsv apy anyeṣu hetuṣv asyābhāve na bhavātīti yas tadbhāve bhāvas tadbhāve ’bhāvaś ca pratyakṣānupalambhasādhanāḥ kāryakāraṇabhāvaḥ [...]*” Buddhist argument regarding the determination of causal relationship has already been discussed in detail by KAJIYAMA (1963), LASIC (1997) etc.

absence as well. Whether a donkey associates with it or not, smoke of the same kind can be seen when fire, with wet fuel (*ārdrendhana*), exists, and it cannot when fire does not.¹¹ They next rejected the assumption that an invisible factor such as a ghost (*piśāca*), which can always associate with fire, would be the cause of smoke on the basis that smoke cannot be seen without fire. If, they said, the invisible factor is assumed to always associate with fire, then fire is thought to be the cause, just as fire is considered to be the cause even if fire is always associated with wet fuel when it produces smoke.¹²

In the above arguments presented by Buddhist logicians, a donkey, a ghost, and wet fuel are obviously used as factors which associate with fire. Among them, wet fuel is considered to be such a factor that makes the production of smoke from fire determinate. It is obvious that this argument of Buddhist logicians became the background of the concept of inferential *upādhi* for Vācaspati, although wet fuel is not called *upādhi* in this argument. In the well-known passages of the *NVTṬ*, Vācaspati says as follows:

*tasmād yo vā sa vāstu saṃbandhaḥ kevalaṃ yasyāsau svābhāviko niyataḥ, sa eva gamako gamyaś cetaraḥ saṃbandhīti yujyate. tathā hi dhūmādinām vahnyādisaṃbandhaḥ svābhāvikaḥ, na tu vahnyādinām dhūmādibhiḥ. te hi vināpi dhūmādibhir upalabhyante. yadā tv ārdrendhanasaṃbandham anubhavanti, tadā dhūmādibhiḥ saha saṃbandhyante. tasmād vahnyādinām ārdrendhanādyupādhikṛtaḥ saṃbandho na svābhāvikaḥ, tato na niyataḥ [...].*¹³

Therefore, it is reasonable to say that whatever the relationship may be, when one relatum is determined merely to be naturally related to the other¹⁴, the former becomes a *gamaka* and the latter *gamya*. To explain precisely, the relationship of smoke etc. with fire etc. is natural, but not the relationship of fire etc. with smoke etc. For (fire etc.) are seen without smoke etc., but, when fire etc. experience the connection (i.e. are connected) with wet fuel etc, they become related to smoke etc. Thus, the relationship of fire etc., which is created by *upādhi*

11 *NVTṬ*, p. 130, 8–10: “*atha tadanantaram eva bhāvaḥ. na ca rāsabhānantaram bhavann api tadanantaram eva bhavati, tasmīn saty apy asaty agnau tadabhāvāt. asaty api tasmīn saty ārdrendhanavati vahnau tadbhāvāt.*”

12 *NVTṬ*, p. 130, 19–131, 1: “*yo yo dhūmo dṛṣṭaḥ sa sarvas tāvad ārdrendhanasahitavahnyanantaram eva na piśācānantaram [...]. yadi tu tan nimittam kasmāt vināpi vahnim kvacid dhūmo nopalabhyate? athāsau sarvathā vahnisahitaḥ, tathā satyārdrendhanavat katham vahnir api na kāraṇam?*”

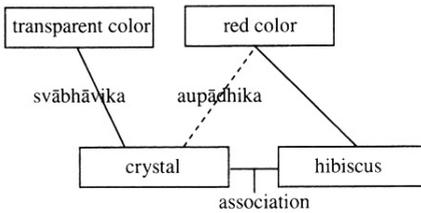
13 *NVTṬ*, p. 135, 8–12.

14 In his review of LASIC (2000), Franco suggested a reading where “*niyata*” in this passage should be interpreted in an epistemological sense and gave “restrictively determined” as its translation (FRANCO, 2002). I followed his suggestion here.

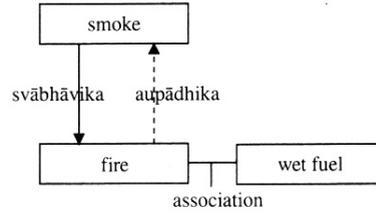
such as wet fuel etc., is not natural and, accordingly, fire etc. are not restrictively determined to be naturally related to smoke etc. [...].

As the expression “*vahnyādīnām ārdrendhanādyupādhiḥ sambandhaḥ*” simply shows, *upādhi* here should be understood as a “factor (or condition) by which a relationship between two *relata* is made to look natural” and “that which associates with a cause to produce an effect” as appeared in the argument of Buddhist logicians. It should not be understood as an undercutting condition. *Upādhi* in this sense, which can be found having almost a parallel structure with its etymological meaning (Figure 1 and 2), must be original in the context of the theory of inference.

<Figure 1>



<Figure 2>



However, we should not miss the fact that there is a significant shift of meaning of the term in this small passage itself. What Vācaspati intends in the above argument is that the Buddhist way of ascertainment of *vyāpti* is redundant.¹⁵ According to Buddhist logicians, since smoke is perceived to occur after fire with association of wet fuel, and smoke is not perceived to occur without fire in spite of the existence of wet fuel, it is determined that smoke is an effect, and fire is a cause, which means smoke is *vyāpya* and fire is *vyāpaka*; and, therefore, inference of smoke from fire is known to be possible. Whereas for Vācaspati, the fact that fire produces (or coexists with) smoke only with the association of wet fuel means that fire does not always produce smoke, which, for him, accordingly

15 The above quoted passage is presented after the refutation against differentiating relationships as inferential ground, i.e. two relationships by Buddhists, four by Vaiśeṣikas, and seven by Sāṃkhya. It is thus to be understood that Vācaspati aimed here to present his theory that merely determining whether the relationship is natural or not is enough for the one *relatum* to be a sound reason. cf.) *NVT*, p. 131, 22– p. 132, 3: “*astu tarhi sambandhaḥ svābhāvikatayā anyānapekṣo 'vyabhicārī gamakāṅgam. sa ca yo vā sa vā bhavatu, kṛtaṃ kāryakāraṇabhāvāvadhāraṇāyasena.*”

meant that cognition of fire does not always produce cognition of smoke. In his theory, then, what assures that cognition of *x* always produces cognition of *y* is the requirement that cognition of *x* can produce cognition of *y* even if it is not associated with another factor.

It is quite important here that Vācaspati identified the ontological event of fire producing smoke with the epistemological event. For Vācaspati, who preferred attributing universal concomitance (*vyāpti*) to the object of external sense organs¹⁶, there is no distinction between an ontological causal relationship between *kāraṇa* and *kārya* and a logical relationship between *hetu* and *sādhya* in the sense that the latter is also considered to be not a conceptualized mental event and exist in the outer world, as in the case of the former. Thus, according to him, wet fuel is an associate condition by which fire becomes able to produce smoke as an effect, which directly means that it is an undercutting condition, by cognition of which fire is known as what does not always produce cognition of smoke. Given this, it turns out that “*upādhi* as an additional or associate condition” and “*upādhi* as an undercutting condition” are, as it were, opposite sides of the same coin.

3. Two Definitions of *Upādhi* in Udayana’s Work

Udayana, one of the biggest names of Indian philosophy, is considered also to be the first logician who gave a clear definition for inferential *upādhi*. In the *ATV*, he presented this well-known definition which was inherited by the later Nyāya tradition, i.e. *sādhanāvyāpakatve sati sādhyavyāpakatvam* (D1). This definition is preceded by another, *sādhyaprayojakam nimittāntaram* (D2), which is given as a reply to the question of what *upādhi* is. He says as follows:

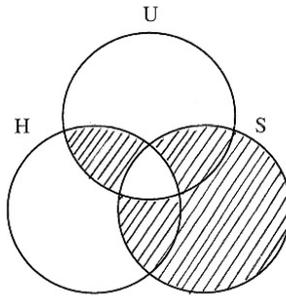
*kaḥ punar upādhiḥ? sādhyaprayojakam nimittāntaram. kim asya lakṣaṇam. sādhanāvyāpakatve sati sādhyavyāpakatvam.*¹⁷

16 It is well-known that Vācaspati added a slight but significant modification to Trilocana’s theory of grasping *vyāpti*. According to the latter, *svābhāvikasambandha*, i.e. natural relationship, is to be grasped by perception via internal organs accompanied by repeated observation (*bhūyodarśanasahāyamānasapratyakṣa*). Vācaspati drew *vyāpti* more into the domain of perception by holding that it is grasped by perception via external organs with the aid of impression from repeated observation (*bhūyodarśanajanītasamkārasahāyendriyapratyakṣa*). cf.) *VC*, p. 131, 23, *NVTṬ*, p. 136, 22.

17 *ATV*, p. 863, 11–13.

If we now symbolize the domain in which inferential marks exist as H, *upādhis* as U, and *sādhyas* as S, and the fact that *x* resides in each of H, U, S respectively as Hx, Ux, and Sx¹⁸, we can draw Figures 3 and 4 as examples which satisfy D1. In these cases, *upādhi* can be an inferential “corrector”, which makes a pseudo inference sound by being added to an inferential mark ($\forall x(Hx \wedge Ux \rightarrow Sx)$, Ha, therefore Sa). However, since *upādhi* is required only to pervade *sādhyā* but not to be pervaded by *sādhyā*, according to this definition, it occurs, in some cases, that $Hx \wedge Ux$ does not logically lead to Sx (Figure 5). This fact is clear evidence that *upādhi* does not operate as a “corrector” by being added to a pseudo inferential mark as has been stated in prior research.

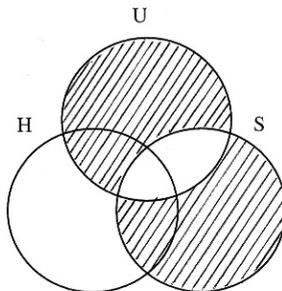
<Figure 3>



H: the domain in which *vahni* exists
 S: the domain in which *dhūma* exists
 U: the domain in which *ārdrendhana* exists

$$\forall x(Hx \wedge Ux \rightarrow Sx)$$

<Figure 4>

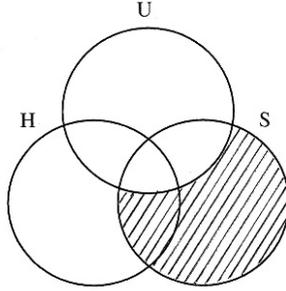


H: the domain in which *himsātva* exists
 S: the domain in which *adharmatva* exists
 U: the domain in which *niṣiddhatva* exists

$$\forall x(Hx \wedge Ux \rightarrow Sx)$$

18 It should be noted here that the symbols Hx, Ux, Sx cannot be verbalized as “x is H” and so on. As has been pointed out by some researchers, such as Wada, when an Indian syllogism is applied to the Venn diagram, H, etc. does not signify the group of *hetu*, etc. but the places in which *hetus*, etc. exist. In other word, for example, a statement “*hetu* is pervaded by *sādhyā*”, in the context of Indian logic, means that “*hetudharmin* is subsumed by *sādhyadharmīn*”, not that “*hetudharma* is subsumed by *sādhyadharmā*”. Thus Hx, etc. should be verbalized “x resides in H.” Cf. WADA, 2007: 193–195.

<Figure 5>



U: *sāadhanāvvyapakatve sati sādhyavyāpakah*

$\exists x(Hx \wedge Ux \wedge \neg Sx)$

Taking the above into consideration, D2 turns out to create a contradiction with D1. For the word “*sādhyaprayojaka*”, which can be interpreted to mean that *upādhi* is “a factor/condition which prompts the production of the *knowledge* of *sādhya*,” requires the domain U to be pervaded by that of S at least in the domain of H, just as in the cases of Figures 3 and 4. In a word, *upādhi* should satisfy “*sādhyasamavyāpakatva*” to be *sādhyaprayojaka*.

In this connection, it should be recalled that Oberhammer once interpreted D2 as *upādhi*’s definition through its nature (Wesensdefinition) and D1 as the definition through its function (funktionelle Bestimmung).¹⁹ Fundamentally following his achievement, Sjödin presented another interpretation that D2 is the ontological definition, whereas D1 is epistemological.²⁰

Considering these instructive suggestions, we can now attempt to solve the contradiction between D1 and D2 through what has been concluded regarding the early concept of *upādhi*. In section 2 of this paper, it has been made clear that the original meaning of this term was an “associate factor/condition by

19 OBERHAMMER, 1964: 167.

20 It seems that she has obtained this idea through her investigation of a certain passage of the *NL*, which has closely similar structure with Udayana’s statement above. *NL*, p. 496, 1 – p. 502, 1: “*kā punar vyāptih. sādhanasya sādhyasāhityam kārmyena, na punar anupādhitvam, anaikāntike sopādhitvodbhāvanāpatteh. nāpi sādhyābhāvavirodhaḥ. anvayini pratibandhāsiddhiprāpteh. kiṃ punar asyā lakṣaṇam. anupādhitvatvam. kiṃ punar upādhitvam. sādhyakṛtnasahacāriṇaḥ sādhanakadeśavṛttitvam.*” This passage is problematic in the sense that “*anupādhi(ka)tvam*” is first denied as the reply to the question regarding what *vyāpti* is, and is next accepted as its definition. Sjödin, who finds this passage parallel with the above Udayana’s statement regarding *upādhi*, tried to interpret the former as an “ontological definition” and the latter as an “epistemological one” (SJÖDIN, 2006: 124–130). Oetke, however, re-examined this passage, critically considering Sjödin’s interpretation. Although this issue may have a strong link with the main issue of this paper, I would like to refrain from considering it further here.

which *sādhana* (e.g. fire) prompts the production of the *existence* of *sādhya* (e.g. smoke) as its effect”. Presumably, the word “*sādhyaprayojaka*” should also be interpreted along this current. That is to say, the word “*prayojaka*” here does not signify a “prompter of occurrence of cognition” but a “prompter of occurrence of ontological effect”. In this interpretation, “another cause (*nimittāntara*)”, the other factor of D2, is found to be compatible with the whole definition. Thus, since *prayojaka* is thought to be used in the ontological sense of another cause, it does not seemingly need to always produce its effect to be called so, just as fire is eligible to be called cause even if it does not always produce smoke.²¹

4. Upādhi in Later Texts

Coexistence of the two different types of definition in the *ATV* seems to have caused a more or less confusing situation in later texts. Keśavamiśra, in his *TBh*, paraphrases “*upādhi*” as “*prayojaka*” while he agrees with the D1 type of definition. However, in the explanatory process for identification of these two terms, what he uses as an example of *upādhi* is “*niṣiddhatva*” in a pseudo inference of *adharmatva* from *hiṃsātva*, and “*śākādyannapariṇatibhedā*” in a pseudo inference of *śyāmatva* from *maitrītanayatva*, in which *upādhi* appears as only *sādhyasamavyāpaka* (Figure 4) but not as *sādhyavyāpaka*.²² Thus, it cannot be concluded that he meant by the word “*prayojaka*” what Udayana must have intended. In contrast, Maṅikanthamiśra clearly required *prayojaka* to be *sādhyasamavyāpaka* in order for it to operate as it is expected.²³

21 This reading is, however, not necessarily supported by later commentators. Śāṅkaramiśra’s *Kalpalatā*, p. 864, 3: “*nimittāntaram iti. sādhyaprayojakāntaram ity arthaḥ. samavyāpyopādhou tātparyam.*” Bhagīratha’s *Prakāśikā*, p. 865, 6: “*kaḥ punar iti. upādheḥ svarūpam āha. sādhyaprayojaka iti. yaddharmāvachhine sādhyasāmānādhikaranyam ity arthaḥ.*”

22 *TBh*, p. 45, 4–11: “*kratvantarvartinī hiṃsā adharmasādhanam hiṃsātvat kratubāhyahimsāvat. tatra hy adharmatve hiṃsātvaṃ na prayojakaṃ kiṃ tu niṣiddhatvam eva. prayojakam upādhir iti yāvat. tathāhi sādhyavyāpakatve sati sādhanavyāpaka upādhir ity upādhilakṣaṇam.*” Cf. *TBh*, p. 37, 5–14: “*yady api yatra yatra maitrītanayatvaṃ tatra tatra śyāmatvam iti bhūyodarśanam samānam tathāpi maitrītanayatvaśyāmatvayor na svābhāvikaḥ sambandhaḥ, kiṃ tv aupādhika eva, śākādyannapariṇāmasyopādher vidyamānatvāt. tathā hi śyāmatve maitrītanayatvaṃ na prayojakaṃ kiṃ ca śākādyannapariṇatibhedā eva prayojakaḥ. prayojakaś copādhir ity ucyate.*”

23 *NR*, p. 80, 13 – p.81, 8: “*nanu prayojako dharma upādhir ity ucyate. prayojakatvaṃ ca na nyūnādhikavṛtteḥ. kiṃ tu samanyatasyaiva [...]. samanyatasyaiva dharmasya prayoja-*

Descriptions regarding this issue among later Naiyāyikas thus vary and seem to need more investigation. What is explicit, however, is that Gaṅgeśa rejected “*sādhyasamavyāpakatva*” as *upādhi*’s definition by advocating that it does not cover all cases of *upādhi*, which should operate as ‘defeaters of pseudo reason’. He says as follows in the section of *pūrvapakṣa*:

*atha sādhyaprayojako dharma upādhiḥ. prayojakatvaṃ ca na nyūnādhikadeśavṛtteḥ. tasmin saty abhavatas tena vināpi bhavataḥ tad aprayojakatvāt [...]. iti cet, na. dūṣaṇaupāyikaṃ hi prayojakatvam iha vivakṣitam. tac ca sādhyavyāpakatve sati sādhanāvyāpakatvam iti tad eva prayojakam, na tv adhikam vyarthatvāt.*²⁴

Gaṅgeśa himself does not say clearly, but this discussion between *pūrvapakṣin* and his objector presumably presupposes the above mentioned Udayana’s statement in the *ATV*. Or, it may even be assumed that this *pūrvapakṣin* is assigned as Udayana himself. At any rate, it is obvious here that Gaṅgeśa was recognizing that the word “*sādhyaprayojaka*” in D2 had a risk of establishing a contradiction with “*sādhyavyāpakatva*” in D1, since to be *sādhyaprayojaka* might require one to have *sādhyasamavyāpakatva* (*na nyūnādhikadeśavṛtti*). Thus, he tries here to make *pūrvapakṣin* avoid its contradiction by having him regard “*prayojaka*” as a “device which prompts (objectors) to refute a pseudo reason (*dūṣaṇaupāyika*)”.²⁵ We are able to see, in this passage, the fact that *upādhi* was diluted from its original meaning and came to be confirmed as an “undercutting condition”, which had already been implied by Udayana’s definition, “*sādhyavyāpakatve sati sādhanāvyāpakatvam*”.²⁶

katvam ity atra prayojakatvaṃ kiṃ vyāpakatvam? vyāpyatvam? ubhayaṃ vā? ādye viśamavyāptasyāpi vyāpakatvād anaikāntikatvam. dvitīye ’pi tathaiva. na hi samavyāptam eva vyāpyam. tṛtīye samavyāptam eva samavyāptam ity uktam bhavati.” Cf. FRAUWALLNER, 1970: 31.

24 *TC*, p. 265, 1–5. A similar argument can be found in the *NR*. See above.

25 “*Sādhyasamavyāpakatva*” is already denied as a factor of *upādhi*’s definition before this passage due to the same reason. *TC*, p. 234, 4–7: “*nāpi sādhyasamavyāptatve sati sādhanāvyāpakavam upādhitvam. dūṣakatābījasya vyabhicāronnayanasya satpratipakṣasya vā sāmīyena viśamavyāptasyāpy upādhitvāt. tathā dūṣakatāyāṃ sādhyavyāpyatvasya aprayojakatvāc ca.*” Although this statement appears under the advocacy of *pūrvapakṣin*, Gaṅgeśa’s stand point does not differ from this. Frauwallner finds “*sādhyasamavyāpakatve sati sādhanāvyāpakatva*” obsolete at the time of Gaṅgeśa (FRAUWALLNER, 1970: 30).

26 Gaṅgeśa himself seems to have accepted “*pariyavasitasādhyavyāpakatve sati sādhanāvyāpakatvam*” as standard definition of *upādhi*. *TC*, p. 284, 1.

5. Conclusion

The meaning of the word “*upādhi*”, used in the context of inference, was presumably “a factor/condition by which a relationship between two *relata* is made to look natural” and “that which associates with a cause to produce an effect” at its starting point. Its usage can be seen, in the *NVTT*, in the discussion between Naiyāyikas and Buddhist logicians regarding the determination of causal relationship. However, due to the epistemological characteristic of Vācaspati’s theory, which attributes logical relationship to a fact occurring in the outer world, the term converted its original meaning into “a condition by cognition of which one *relatum* is known as what does not always produce cognition of the other *relatum*”.

One of Udayana’s definitions in his *ATV*, “*sādhyaprayojakam nimittāntaram*,” seems to keep the ontological aspect of the word “*upādhi*” that it originally had. However, the word “*sādhyaprayojaka*,” which can be read as “prompter of cognition of *sādhyā*”, caused the possibility that the later Naiyāyikas would interpret it to mean “an additional or associate condition which makes a pseudo inference sound”, although Udayana, who clearly defined it as “*sādhanāvyāpakatve sati sādhyavyāpakatvam*”, himself recognized that its function does not reside in this point.

Gaṅgeśa interpreted “*sādhyaprayojaka*” in the epistemological sense, much like the other later Naiyāyikas. However, he explicitly avoided the possibility that “*sādhyaprayojaka*” would be “*sādhyasamavyāpaka*” by giving it the meaning “a device to refute a pseudo inference.” At this historical point, *upādhi* was diluted from its original meaning and confirmed as an “undercutting condition”.

References

1. Primary Sources

Ātmattavivēka (ATV) of Udayana

1986 edited with the commentaries of Śaṅkaramiśra (*Kalpalatā*), Bhāgīratha (*Prakāśikā*) and Raghunātha by V. DVIVEDIN and L.S. DRVIDA. Calcutta: Asiatic Society.

1995 edited with Translation, Explanation and Analytical-Critical Survey by N. S. DRAVID. Simlar: ICPR.

- Mānameyodaya (MMU)* of Nārayaṇa
1975 edited with an English Translation by C. Kunhan RAJA and S.S. Suryanarayana SASTRI. Madras: Adyar Library.
- Nyāyakusumāñjali (NKus)* of Udayana
1973 edited with Hindi translation by Durgādhāra JHĀ. Varanasi: Varanasi Sanskrit University.
- Nyāyalīlāvātī (NL)* of Vallabha
1991 edited with the commentaries of Vardhamānopādhyāya, Śaṅkaramiśra and Bhāgīratha Ṭhakkura by Harihara ŚĀSTRĪ. Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office.
- Nyāyavārttikatātparyāṭikā (NVTṬ)* of Vācaspati Miśra
1996 edited by Anantalal THAKUR, *Nyāyacaturgranthikā* Vol.III. Delhi: Indian Council of Philosophical Research.
- Ślokavārttika (ŚV)* of Kumārilabhaṭṭa
1993 edited with *Nyāyaratnākara* of Pārthasārathi by Ganga Sagar RAI. Varanasi: Ratna Publications.
- Tarkabhāṣā (TBh)* of Keśavamiśra
1937 edited with the commentary *Tarkabhaṣāprakāśikā* of Cinnambhaṭṭa by D.R. BHANDARKAR and P.K. SĀHITYABHŪṢANA. Bombay: Department of Public Institution.
- Tārkikarakṣāsārasaṅgraha (TR)* of Varadarāja
2004 edited with the commentary of *Vivṛti* of Hariharadīkṣita by P.T.G.Y. SAMPATHKUMARACHARYULU. Tirupati: HariPRIYA Publications.
- Tarkasaṅgraha (TS)* of Annambhaṭṭa
1974 edited with *Dīpikā* and Govardhana's *Nyāya-bodhinī* by Yashwant Vasudev ATHALYE. Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute.
- Tattvacintāmaṇi (TC)* of Gaṅgeśopādhyāya
1982 edited with *Prakāśa* of Rucidatta and *Tarkacūḍāmaṇi* of Dharmarājādharin, Vol. II (Anumānakhāṇḍa) by N.S. Ramanuja TATĀCHĀRYA. Tirupati: Kendriya Sanskrit Vidyapeetha.
- Tattvacintāmaṇidīdhitī (TCD)* of Raghunātha
1963 included in *Tattvacintāmaṇidīdhitīprakāśa* of Bhavānanda, edited by K. Tarkacharya, Vol. II (Anumānakhāṇḍa), Calcutta: Asiatic Society.
- Vyātpitarcā (VC)* of Jñānaśrīmitra
1959 included in *Jñānaśrīmitranibandhāvali*, edited by Anantalal THAKUR, Tibetan Sanskrit Works Series Vol. V. Patna: Kashi Prasad Jayaswal Research Institute.

Vyāpitnirṇaya (VN) of Ratnakīrti

- 1975 included in *Ratnakīrtinibandhāvali*, edited by Anantalal THAKUR, Tibetan Sanskrit Works Series Vol. III. Patna: Kashi Prasad Jayaswal Research Institute, second edition.

2. Secondary Sources

CHAKRABORTY, Krishna

- 1978a “Determination of Universal Concomitance.” *Journal of Indian Philosophy* 5: 291–310.
 1978b “The Nyāya Concept of Svābhāvika Sambandha: A Historical Retrospect.” *Journal of Indian Philosophy* 5: 385–392.

FRANCO, Eli

- 2002 “Jñānaśrīmitra’s Enquiry About Vyāpti: Review of Horst Lasic’s Jñānaśrīmitras Vyāpticarcā, Sanskrittext, Übersetzung, Analyse.” *Journal of Indian Philosophy* 30: 191–211.

FRAUWALLNER, Erich

- 1970 *Die Lehre von der Zusätzlichen Bestimmung (upādhi) in Gangesa’s Tattvacintamani*. Philosophisch-historische Klasse Sitzungsberichte 266, Band 2, Wien: Verlag der ÖAW.

GANGOPADHYAY, M.K.

- 1971 “The Concept of *Upādhi* in Nyāya Logic.” *Journal of Indian Philosophy* 1: 146–166.

KAJIYAMA, Yuuichi

- 1963 “Tripañcakacintā: Development of the Buddhist Theory on the Determination of Causality.” In: *Miscellanea Indologica Kiotiensia*, Nos. 4–5: 1–15 (*Studies in Buddhist Philosophy*, Kyoto: Rinsen, 1989, pp. 475–489).

KITAGAWA, Hidenori

- 1965 “On *Upādhi*.” *The Journal of Indian and Buddhist Studies* 14/1: 19–25(L).
 1966 “On *Upādhi*: continued.” *Kanakura Ensho Koki Kinen Ronshu*, 97–109(L).

LASIC, Horst

- 1997 “Dharmakīrti and His Successors on the Determination of Causality.” In: *Dharmakīrti’s Thought and Its Impact on Indian and Tibetan*

- Philosophy: Proceedings of the Third International Dharmakīrti Conference*, pp. 233–242.
- 2000 *Jñānaśrīmitra's Vyāpticarcā: Sanskrittext, Übersetzung, Analyse*. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, herausgegeben von Ernest STEINKELLNER, 48.
- MATILAL, B.Krishna
1998 *The Character of Logic in India*. J. GANERI & H. TIWARI (eds.). Albany: SUNY Press.
- OBERHAMMER, Gerhard
1964 “Der Svābhāvikasambandha, Ein Geschichtlicher Beitrag zur Nyāya Logik.” *Wiener Zeitschrift für der Kunde Süd-und Ostasiens* 8: 131–181.
- OETKE, Claus
2009 *Some Aspects of Vyāpti and Upādhi in the Nyāyalīlāvātī*. Stockholm: Stockholm University Press (Stockholm Oriental Studies 19).
- PHILLIPS, Stephen H.; TATACHARYA, N.S. Ramanuja
2002 *Gaṅgeśa on Upādhi: The “inferential undercutting condition”*. New Delhi: Indian Council Philosophical Research.
- SJÖDIN, Anna-Pya
2006 *The Happening of Tradition: Vallabha on Anumāna in Nyāyalīlāvātī*. Uppsala: Uppsala University (Acta Universitatis Upsaliensis: South Asian Studies 1).
- VATTANKY, John
1984 *Gaṅgeśa's Philosophy of God: Analysis, Text, Translation, and Interpretation of Iśvaravāda Section of Gaṅgeśa's Tattvacintāmani with a Study of the Development of Nyāya Theism*. Madras: Adyar Library series.
- WADA, Toshihiro
2007 “Review of Stephen H. Phillips and N.S. Ramanuja Tatacharya: *Gaṅgeśa on Upādhi: The ‘inferential undercutting condition’*.” *Samhāṣā (Nagoya Studies in Indian Culture and Buddhism)* 26: 191–197.